Iculo Lasenkwindla

I

Maduzane nje sizongena kwizithunzi ezimnyama;
Hambani, nkanyo ephilile yamahlobo ethu ahambe masinya!
Ngiyezwa vele ukugawulwa kwezinkuni zomgcwabo
Umdumo wezingodo phezu kwamatshe asegcekeni.

Bonke ubusika bubuyela kubuntu bami: ulaka,
Inzondo, amakhaza, insabo, umsebenzi wempoqo nodikibalisayo,
Futhi, njengelanga kwisihogo salo sasenhlamhlaba,
Inhliziyo yami iyoba kakhulu isixha esibomvu futhi isinqumela.

Ngilalela ngiqhaqhazela isigodo ngasinye esiwayo;
Isibekobhokisi esakhiwayo asikhali kabi kakhulu kunalokhu.
Kodwa esabani? – Izolo bekuyihlobo; nansi inkwindla!
Lomgqumo oyimfihlakalo uduma engathi owomuntu osehambile.

Ekushaqakeni okuyindunduzo yogubhu olundondozelayo,
Muntu othile endaweni ethize ubethela ibhokisi lomngcwabo;
Ingabe wenzela bani? – Bekuyihlobo izolo; sekuyinkwindla le!
Lomsindo oxakayo uyefana nowokugoduka.

Chant d'automne

I

Bientôt nous plongerons dans les froides ténèbres;
Adieu, vive clarté de nos étés trop courts!
J'entends déjà tomber avec des chocs funèbres
Le bois retentissant sur le pavé des cours.

Tout l'hiver va rentrer dans mon être: colère,
Haine, frissons, horreur, labeur dur et forcé,
Et, comme le soleil dans son enfer polaire,
Mon coeur ne sera plus qu'un bloc rouge et glacé.

Reproduced by Sabinet Gateway under licence granted by the Publisher (dated 2010).

Autumn Song

I

Soon, we will plunge into darkness and ice;
Goodbye, summer lives, so bright and too short!
I now hear the falling from the hatchet's slice
Resounding in the woods along the court.

All of winter will reenter my soul:
Hate, horror, anger, labour forced and hard;
Shivering, like the sun in its polar hell,
My heart will be but a block, frigid and red.

I listen, shuddering, to each log that falls;
The scaffold does not have an echo more calm.
My spirit's the same as the tower that topples
From the indefatigable battering ram.

In the comforting shock of this monotone drum,
Someone hastily nails a coffin somewhere.
For whom? – yesterday was summer; here is autumn!
This mysterious noise seems the sound of departure.

J'écoute en frémissant chaque bûche qui tombe;
L'échafaud qu'on bâtit n'a pas d'écho plus sourd.
Mon esprit est pareil à la tour qui succombe
Sous les coups du bélier infatigable et lourd.

Il me semble, bercé par ce choc monotone,
Qu'on cloue en grande hâte un cercueil quelque part.
Pour qui? – c'était hier l'été; voici l'automne!
Ce bruit mystérieux sonne comme un départ.

Reproduced by Sabinet Gateway under licence granted by the Publisher (dated 2010).

II

Ngiyawathanda amehlo amade akho anokukhanya okuluhlazana,
Buhle obumnandi, kepha konke namhlanje kumuncu,
Futhi akukho lutho, ngisho uthanda lwakho, igumbi kanye nomsamu,
Ongafana nelanga libenyezela phezu kolwandle.

Kepha ngithande noma kunjalo, nhliziyo ethambileyo! yiba umama
Wami luqobo ongenakubonga, wami luqobo oyisoni;
Sithandwa noma dadewethu, yiba ubumtoti obuphelayo
Benkwindla ekhazimulayo noma belanga elishonayo.

Simelo esifishane! ithuna lilindile; liyalubaluba!
A! awungiyekele mina, ikhanda lami ligingqika emadolweni akho,
Ngililele, ngokuzisola ihlobo elimhlophe neliyisivuthevuthe,
Isizini yakamuva nemsebe yayo ephuzi nemnandi!

II

J'aime de vos longs yeux la lumière verdâtre,
Douce beauté, mais tout aujourd'hui m'est amer,
Et rien, ni votre amour, ni le boudoir, ni l'âtre,
Ne me vaut le soleil rayonnant sur la mer.

Et pourtant aimez-moi, tendre coeur! soyez mère
Même pour un ingrat, même pour un méchant;
Amante ou soeur, soyez la douceur éphémère
D'un glorieux automne ou d'un soleil couchant.

Reproduced by Sabinet Gateway under licence granted by the Publisher (dated 2010).

II

I love in your long eyes that greenish gleam,
But today, sweet beauty, I am bitter,
And nothing, not your love, your bed, your hearth flame
Is worth the sun shining on the water.

And yet, love me, tender heart! Mother me
As you would a naughty or ungrateful son:
Be the fleeting sweetness that I see
In a glorious autumn or sleeping sun.

Short work! The tomb awaits: she is voracious!
Ah! Let me relish, my brow perched on your knees,
With longing and regret for summer's torrid whiteness,
This receding season, its soft and yellow rays.

Courte tâche! la tombe attend; elle est avide!
Ah! laissez-moi, mon front posé sur vos genoux,
Goûter, en regrettant l'été blanc et torride,
De l'arrière-saison le rayon jaune et doux!

Reproduced by Sabinet Gateway under licence granted by the Publisher (dated 2010).